



Религиозная организация – духовная образовательная организация высшего образования «Санкт-Петербургская Духовная Академия Русской Православной Церкви»



Централизованная религиозная организация «Евангелическо-Лютеранская Церковь России»



Евро-Азиатский Дивизион (отделение) Генеральной Конференции Церкви Христиан Адвентистов Седьмого Дня



Фонд содействия возрождению духовных традиций и духовной культуры «Молитивный завтраш»



Северо-Западное объединение Церквей евангельских христиан-баптистов



Местная религиозная организация Приход Успения Пресвятой Девы Марии Римско-католической Церкви в г. Санкт-Петербурге



Ассоциация Христианских Евангельских Церквей



Централизованная религиозная организация Северо-Западное Объединение Российской Церкви христиан веры евангельской пятидесятников



Российский объединенный союз христиан веры евангельской



Евангелическо-Лютеранская Церковь Ингрии на территории России

ПРОГРАММА

Научно-практической конференции

150-летие Синодального перевода Библии

22 октября 2026 года

Санкт-Петербург

10:00 – 10:55 регистрация участников

11.00 – 13.10 Пленарное заседание

13.30 – 14.00 обед в трапезной академии

14.00 – 14.55 культурная программа: экскурсия по Академии и экспозиции Музея Библии

15.00 – 16.30 работа по секциям

16.30 – 17.00 кофе-брейк в трапезной академии

17.00 – 19.00 Молодежный интерактивный круглый стол

Актальный зал, аудитории, трапезная, профессорская находятся по адресу: наб. Обводного канала, д. 17.

Аудитории будут указаны на указателях в здании академии.

Ведущие секций вправе менять время и длительность перерывов, а также порядок докладов, в том числе по просьбам участников.

Регламент выступления – 15-20 минут, регламент обсуждения каждого доклада – 3-5 минут.

ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

АКТОВЫЙ ЗАЛ

Ведущие:

Павел Михайлович Евтеев, управляющий фондом содействия возрождению духовных традиций и духовной культуры «Молитвенный завтрак»;
Протоиерей Константин Костромин, проректор по научно-богословской работе Санкт-Петербургской Духовной Академии

Приветствия

Регламент 20 минут

Епископ Силуан (Никитин) (Санкт-Петербург)

Кандидат богословия, кандидат исторических наук, ректор Санкт-Петербургской духовной академии.

Синодальный перевод: продолжение кирилло-мефодиевской традиции и отправная точка христианского прочтения Библии на русском языке

Сизиков Александр Владимирович (Санкт-Петербург)

Кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой библеистики, секретарь Ученого совета Санкт-Петербургского государственного университета.

Библейская текстология в России: проблемы и решения

Протоиерей Димитрий Юревич (Санкт-Петербург)

Кандидат богословия, доцент, заведующий кафедрой библеистики Санкт-Петербургской духовной академии

Текстуальные и богословские особенности синодального перевода

Пастор Константин Юрьевич Субботин (Санкт-Петербург)

Кандидат филологических наук, магистр богословия, ректор Теологического института Евангелическо-лютеранской Церкви Ингрии

Синодальный перевод и Lutherbibel 2017 как кросс-конфессиональные переводы Св. Писания

Никольская Татьяна Кирилловна (Санкт-Петербург)

Кандидат исторических наук, доцент Санкт-Петербургского христианского университета

Нелегальное распространение синодального перевода Библии в общинах русских протестантов послевоенного СССР (1940-е - 1980-е гг.)

Тогобицкий Павел Борисович (Новосибирск)

PhD, проректор по учебной работе Новосибирской библейской богословской семинарии Евангельских христиан баптистов

*Рецепция синодального перевода в протестантские переводы:
сотериологическая лексика*

Для записей

РАСПИСАНИЕ РАБОТЫ СЕКЦИЙ

ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ	<i>Актальный зал</i>	11:00-13:10
История синодального перевода Библии	<i>301 аудитория</i>	15:00-16:30
Текстология и богословие синодального перевода	<i>302 аудитория</i>	15:00-16:30
Значение и рецепция синодального перевода	<i>308 аудитория</i>	15:00-16:30
Культурно-историческое влияние синодального перевода Библии. Библийские смыслы в современном мире	<i>309 аудитория</i>	15:00-16:30
Молодежный интерактивный КРУГЛЫЙ СТОЛ	<i>Актальный зал</i>	17:00-19:00

История синодального перевода Библии

Ведущий: Дмитрий Георгиевич Добыкин

Тихомиров Борис Алексеевич (Санкт-Петербург)

Кандидат богословия, профессор Санкт-Петербургской Духовной Академии

Основные вехи в истории синодального перевода Библии на русский язык

Коротков Петр Александрович (Москва) дистанционно

Кандидат экономических наук, старший преподаватель Московской Духовной Академии

Участие святителя Филарета Московского в работе над синодальным переводом Библии

Добыкин Дмитрий Георгиевич (Санкт-Петербург)

Кандидат богословия, доцент Санкт-Петербургской Духовной Академии

Участие духовных академий в работе над синодальным переводом Библии

Текстология и богословие синодального перевода

Ведущий: священник Алексей Сергеев

Кашкин Алексей Сергеевич (Саратов)

Кандидат богословия, доцент, заведующий кафедрой библеистики Саратовской духовной семинарии

Особенности синодального перевода Пятикнижия на русский язык

Иеромонах Ириней (Пиковский) (Москва) дистанционно

Кандидат теологии, старший преподаватель Сретенской Духовной Академии

Особенности синодального перевода Псалтири на русский язык

Фомичева Софья Владимировна (Санкт-Петербург)

Кандидат филологических наук, старший преподаватель Института теологии Санкт-Петербургского государственного университета

«Он распростер север над пустотою» (Иов 26:7): вызовы и сложности при передаче древнееврейского šā rōp в Синодальном переводе

Священник Алексей Сергеев (Санкт-Петербург)

Кандидат богословия, доцент Санкт-Петербургской Духовной Академии

Особенности синодального перевода Посланий св. ап. Павла на русский язык

Тарасенко Надежда Валерьевна (Санкт-Петербург)

Заведующий кафедрой теологии, доцент Санкт-Петербургского христианского университета

Контекстуальная синонимия как инструмент догматической гармонизации в Синодальном переводе Библии на примере терминов «истина» и «праведность» в Послании к Римлянам

Иеромонах Варфоломей (Магницкий) (Санкт-Петербург)

Старший преподаватель Санкт-Петербургской Духовной Академии

Новоизданный русско-греческий словарь Нового Завета синодального перевода

Значение и рецепция синодального перевода

Ведущий: Иван Викторович Лобанов

Лобанов Иван Викторович (Тульская область)

Старший научный сотрудник Института перевода Библии им. М. П. Кулакова при Заокском университете Церкви Адвентистов седьмого дня

Современные критерии оценки синодального перевода Библии

Левин Игорь Витальевич (Санкт-Петербург)

Магистр богословия, преподаватель Санкт-Петербургского христианского университета

Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета в современном русском переводе под редакцией Кулаковых (Заокская Библия) как рецепция Синодального перевода

Ковтун Алексей Владимирович, чтец (Тверь) дистанционно

Соискатель ОЦАД им. свв. равноапостольных Кирилла и Мефодия, помощник настоятеля Архиерейского подворья Вознесенский собор г. Твери по миссионерской деятельности

Особенности рецепции кирилло-мефодиевского наследия в XIX-XXI вв.: из истории перевода Евангелия на русский язык

Гончарова Евгения Александровна (Санкт-Петербург)

Старший преподаватель Санкт-Петербургского христианского университета

К вопросу о лингвистическом и догматическом достоинстве синодального перевода Библии 1876 г.

Протоиерей Алексей Емельянов (Москва) дистанционно

Заведующий кафедрой библеистики Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета

Экзегетическое значение текстологии. На примере оценки еп. Кассианом (Безобразовым) вариантов чтения синодального перевода

Культурно-историческое влияние синодального перевода Библии. Библейские смыслы в современном мире

Ведущий: Аликин Валерий Александрович

Священник Корентин Бонавентур Н'тонгас (Санкт-Петербург)

Преподаватель Богословского института им. свт. Иоанна Златоуста

Значения переводов Библии в жизни и миссии Церкви

Скоробогатова Ирина Владимировна (Санкт-Петербург)

Кандидат философских наук, Российский объединённый Союз христиан веры евангельской (пятидесятников)

Богословие перевода: как возможна верность библейскому свидетельству в многоязычном, многокультурном и полицентричном мире?

Жижин Вадим Олегович (Санкт-Петербург)

Директор Санкт-Петербургского отделения Российского библейского общества

Перевод Библии на национальные языки народов России. Проблемы и решения

Молодежный интерактивный круглый стол

Ведущий: Раскатов Евгений, пастор Российской Лютеранской Церкви

Сообщения по 3-5 минут. Панельная дискуссия

Ананьев Артемий (Санкт-Петербург)

Студент 1 курса магистратуры СПбДА

«Вера во Христа» или «верность Христова»? Πίστις Χριστοῦ в современных переводах Послания к Галатам

Гордеев Артемий (Санкт-Петербург)

Студент 1 курса магистратуры СПбДА

«Вменилось» и «признал»: оправдание Авраама в Рим 4:3 в синодальном переводе и в переводе В.Н. Кузнецовой

Гусалов Константин (Санкт-Петербург)

Студент 1 курса магистратуры СПбДА

1 Кор 7:21: «большие поработи себя» или «лучшим воспользуйся»? Особенности русских переводов

Капистка Владимир (Санкт-Петербург)

Студент 2 курса магистратуры СПбДА

«Дева во чреве примет»: Ис 7:14 в современных русских переводах

Кучумов Кирилл (Санкт-Петербург)

Студент 2 курса магистратуры СПбДА

Особенности перевода Библии под редакцией Кулаковых

Сафонов Роман (Санкт-Петербург)

Студент 2 курса магистратуры СПбДА

«Слово было у Бога» или «Слово было к Богу» (Ин 1:1)? Варианты передачи оригинального текста в русских переводах

Для записей